

Aelianus sophista (III d.C.), *Natura Animalium* 14.6

Autor citado: Euripides (V a.C.), *TrGF* 5.2 fr. 863

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Εὐριπίδης ... που λέγει

Texto de la cita:

ἐπεὶ τοὶ καὶ ἐκεῖνα οἱ αὐτοὶ [sc. Μαυρουσίοι λόγοι] ὕμνοῦσι, λύγγας¹ εἶναι φασὶ δὲ αὐτὰς παρδάλεως μὲν ἔτι καὶ πλέον σιμάς, ἄκρα μὴν² τὰ ὦτα λασίους. θηρίον³ τοῦτο ἀλτικὸν δεινῶς, καὶ κατασχεῖν βιαϊότατά τε⁴ καὶ ἐγκρατέστατα⁵ καρτερόν. ἔοικε δὲ ἄρα τῷ θηρίῳ ἔοικε δὲ ἄρα τῷ θηρίῳ τούτῳ [sc. λύγκι] μαρτυρεῖν καὶ Εὐριπίδης τὸ ἀπρόσωπον⁶, ὅταν που λέγει [TrGF 5.2, fr. 863].

ἦκει δ' ἔπ' ὤμοις ἢ συὸς φέρων βάρους

ἢ τὴν ἄμορφον λύγγα⁸, δύστοκον δάκος⁹.

ὕπερ ὅτου δὲ λέγει δύστοκον τοὺς κριτικούς¹⁰ ἐρέσθαι λῶν.

1 λύγκας Her. // 2 γε μὴν H, Her. // 3 θ. δὲ Her. // 4 om. V. // 5 ἀκρατέστατα A // 6 ἀπρόσωπον V: ἀπρόσωπον οὖν β // 7 ἦκει δ' VLAH: ἔκειν P // 8 λύγγα Her. // 9 δάκος β: ἄκος V // 10 κριτικούς L κρητικούς VPAH

Traducción de la cita:

Por otro lado, además, también esos mismos <relatos mauritanos> repiten una y otra vez que hay linceces. Afirman que son todavía más chatos que los leopardos, y con abundante pelo en la punta de las orejas. Esta bestia es tremendamente diestra en el salto y poderosa a la hora de sujetar con gran violencia y firmeza. Parece, en efecto, que también Eurípides da testimonio de la fealdad de este animal, cuando dice en alguna parte [TrGF 5.2, fr. 863]:

*Y viene trayendo sobre los hombros o el peso de un jabalí
o el lincece deforme, fiera de mal parto.*

Pero por qué lo llama "de mal parto" es mejor preguntárselo a los comentaristas.

Motivo de la cita:

La cita, literal y explícita, se aduce porque ejemplifica la fealdad del lincece. Tiene, por tanto, función argumentativa, aunque también estética y erudita.

Comentario:

En el capítulo que contiene la cita, Eliano se hace eco de algunas noticias de origen mauritano (sin más precisión) sobre el elefante y el lince. De este último animal menciona, siguiendo a su innombrada fuente, dos características físicas: su hocico más aplanado que el del leopardo (Eliano usa la palabra σιμός, "chato") y sus orejas, cuya punta presenta unos llamativos penachos de pelo. La combinación de ambos rasgos es probablemente lo que explica que Eliano se refiera al animal como ἀπρόσωπον (literalmente, "que no tiene cara" y de ahí, "feo"), por transferencia desde los cánones humanos, ya que en la Antigüedad clásica ser chato se consideraba estéticamente desagradable en las personas (y cabe dar por hecho que tener vello en las orejas, también). En ese contexto, Eliano aduce la cita de Eurípides, sin indicación de obra de procedencia, porque parece (ἔοικε) corroborar la fealdad del lince, que no es mencionada por ningún otro de los autores grecolatinos conocidos que, por diferentes motivos, hablan de él (pueden verse las referencias reunidas en Steier, 1927 y Kitchell, 2014, s.v. lynx). En otra obra del trágico, *Alceste*, los linceos son llamados βαλιαί, esto es, "moteados", por el color de su piel.

Hay que decir, por otro lado, que el animal que habita en Mauritania es el caracal (Caracal caracal Schr.), que se parece a las dos especies de linceos europeos, incluyendo los penachos de las orejas (de ahí que se lo llame también "lince africano"), pero no está especialmente emparentado con ellos. El texto de Eurípides, en cambio, lo más probable es que se refiera a un lince común (*Lynx lynx* L), ya que la otra especie europea, el lince ibérico (*Lynx pardinus* L), no parece que haya existido más al este de la actual Francia.

En cualquier caso, lo que motiva la cita, que se aduce como ejemplo argumentativo, y se convierte en constituyente esencial de la segunda parte del capítulo, es sin duda el adjetivo ἄμορφος del segundo verso, que significa "deforme" y, por extensión, "feo". Como carecemos de más información sobre el fragmento de Eurípides, del que Eliano es fuente única, resulta imposible saber por qué motivo el personaje que habla califica de ese modo al lince.

Tampoco tenemos explicación para el otro adjetivo que caracteriza al animal en el texto, δύστοκος. Éste último es un término poco frecuente, que en la mayoría de los ejemplos documentados tiene sentido activo referido a las madres ("que pare con dificultad"), pero también está testimoniado con sentido pasivo, con respecto a los hijos ("difícil de parir"). En este caso, la falta de contexto tampoco nos permite saber con qué significado se empleaba exactamente (en el fragmento, la palabra para "lince" aparece con género femenino, pero en griego se trata de un sustantivo de género epiceno que muchos autores emplean con concordancia en femenino, y otros, en masculino, lo mismo que sucede, por ejemplo, con κύων, "perro", por lo que no podemos afirmar que el personaje de Eurípides se refiera en concreto a una hembra). La frase final de Eliano, remitiendo a los gramáticos o especialistas en crítica literaria para aclarar el uso del término en estos versos parece responder a su propia perplejidad, más que ser una forma de aludir a un comentario conocido por él que trataba la cuestión (que, en tal caso, muy probablemente sería de donde habría tomado indirectamente la cita), ya que ningún léxico ni fuente de otro tipo conservada permite apoyar esa idea, aunque, naturalmente, este argumento *ex silentio* tampoco es definitivo.

Lo único que se deduce del propio fragmento es que en él un personaje se refiere a otro que regresa de cazar trayendo la presa cargada sobre los hombros, y plantea que esta

puede ser un jabalí o un lince: la caza del lince está bien referenciada en las fuentes griegas, véanse Steier, 1927 y Kitchell, 2014, s.v. lynx. Ante la falta de datos, las diversas propuestas de atribuir el fragmento a una obra en concreto, ya una tragedia (*Filoctetes*, Welcker, 1842: 1587), ya un drama satírico (*Euristeo*, Hartung 1843: 315, cf. Wagner, 1844: 190, Goins, 1989; *Sileo*, Manchini, 1985: 33; v. Steffen, 1952, fr. 36) son meras especulaciones.

Por lo que se refiere al texto del fragmento, la coincidencia de todos los mss. de Eliano en la lectura λύγγα en el v. 2, y lo mismo en el párrafo anterior a la cita, en ese caso bajo la forma λύγγας, hace preferible respetar la forma con -γγ- en lo que se refiere a la NA, aunque Eurípides seguramente usaría la forma con -γκ-, que Erodiano señala como la correcta (GG 3.2, p. 758.3.2), lo que indica que la alternativa con -γγ- debía ser relativamente frecuente y, de hecho, se testimonia en otros autores, como Opiano (3.85).

Cabe hacer notar la posición de la cita en el texto de Eliano, donde se sitúa en la parte final del capítulo, y se remata con una frase en prosa del propio Eliano.

Conclusiones:

Eliano es la única fuente que transmite el pasaje, por lo que su testimonio resulta fundamental.

Bibliografía:

- Goins, S. E. (1989), "Euripides fr. 863 Nauck", *RM* 132 3/4, pp. 401-403.
Hartung, J. A. (1843), *Euripides Restitutus*, vol. 1, Hamburgo.
Kitchell, K. F. (2014), *Animals in the ancient world, from A to Z*, Londres-Nueva York.
Manchini, A. (1895), *Il dramma satirico greco*, Pisa.
Steffen, V. (1952), *Satyrographorum Graecorum Fragmenta*, Poznan.
Steier, A. (1927), "Lynx", *RE* 13.2, coll. 2476-2479.
Wagner, F. G. (1844), *Poetarum Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Breslavia.
Welcker, F. G. (1841), *Die griechischen Tragödien mit Rücksicht auf den epischen Cyclus geordnet*, vol. 3, Bonn.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo, 30 de julio del 2021